

สกวรัตน์ คณกร 2554: ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย
ปริญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญเหลือ ใจมโน, Ph.D. 174 หน้า

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย
โดยศึกษาเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาล
ที่ 5) เปรียบเทียบกับในสมัยปัจจุบัน นอกจากนี้ยังศึกษาลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษและวงศัพท์
คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลคำยืมภาษาอังกฤษจากพระราชนิพนธ์ไกลบ้าน เล่มที่ 1 และ
เล่มที่ 2 พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จำนวน 43 ฉบับ นำมาใช้
ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลจากการศึกษาวิเคราะห์พบว่า ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏ
ในลักษณะการทับศัพท์แบบเต็มรูปศัพท์มากที่สุด รองลงมา คือ ลักษณะของการทับศัพท์แบบ
บางส่วนหรือการยืมปน และปรากฏการยืมเปลี่ยนน้อยที่สุด ด้านวงศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5
จำแนกได้ 15 หมวด ซึ่งหมวดคำศัพท์ที่ปรากฏมากที่สุด ได้แก่ คำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่
สถานที่ทางธรรมชาติ รองลงมา คือ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล และปรากฏหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับ
ภาษาและศาสนาน้อยที่สุด ส่วนด้านกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 พบว่า ใช้กลวิธีการ
พิจารณาจากทั้งเสียงของคำและรูปศัพท์ในการถ่ายทอดตัวอักษร ซึ่งการทับศัพท์พบกระบวนการ
แปรเสียง ได้แก่ การลดกลุ่มลม การลดความก้องของเสียง การลดระยะเวลาในการเปล่งเสียงสระ
และการลดเสียงพยัญชนะท้าย และพบการเพิ่มหน่วยเสียงควบกล้ำในภาษาไทย ส่วนการเปลี่ยน
คุณสมบัติบางประการของเสียง เช่น การเปลี่ยนแปลงประเภทของเสียง เป็นต้น ด้านการเปลี่ยนแปลง
คำทับศัพท์ในปัจจุบัน พบว่า คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ
มากที่สุด รองลงมา คือ การปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ ส่วนยังคงใช้เป็นคำทับศัพท์
โดยมีรูปศัพท์เดียวกับสมัยรัชกาลที่ 5 พบน้อยที่สุด